

# Introduction

27th LIPP Symposium

Language and Migration

**Editors: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia,  
Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck**

Since antiquity migration and the mobility of speakers<sup>1</sup> as carriers of different languages and cultures play a significant role in the development of language areas. In the early modern period, for example, the expansion policy of the European colonial powers was intricately connected with the expansion of the corresponding speech communities. Thus, languages native to Europe found their ways to colonies on all continents, where they have been enjoying different statuses ever since.

In today's globalized society, migration and multilingualism have become commonplace. On the one hand, the internationalization of speakers is associated with enrichment. On the other hand, it also gives rise to language, cultural, and identity conflicts which are partly due to the stigmatization of certain speaker groups and are rooted in the ideological idealization of national monolingualism. All forms of migration-related contact bring about a wide range of phenomena that are addressed in language contact and multilingualism research, for example, code-switching, code-mixing, the development of ethnolects, language attrition, and numerous instances of language transfer.

The 27<sup>th</sup> LIPP symposium offered the opportunity for professional exchange on the topic of *Language and Migration* from different perspectives and points of view of various linguistic disciplines. The presented contributions included diachronic and synchronic studies of the topic. These also reflected the diversity and internationality of the speakers; numerous participants from all over the world were welcomed, thanks in part to the pandemic-related online format of the symposium. The symposium stimulated discussion in the context of the migration of different cultures and languages to Germany as well as on language varieties in Europe and overseas. In addition, a large number of posters enriched the programme.

The 27<sup>th</sup> LIPP symposium *Language and Migration* took place November 15-17 2021 and was organized by Marina Albers, Beatrice Colcuc, Sandrine Hiom-Temgoua, Veronika Gacia, Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck and Yana Vodchyts of the *Graduate School Language & Literature Munich - Class of Language*.

---

<sup>1</sup> For better readability, the editors of this volume have refrained from using gender-neutral language. The generic masculine form explicitly includes all other genders. In the individual contributions, the way of gendering is up to the respective authors.

## Contributions

The first contribution of this volume is the article by keynote speaker **Thomas Krefeld**, in which he deals with the study of the resilience of the Gallo-Italic language in Sicily in the context of migration linguistics. After a presentation of the linguistic stratigraphy of Sicily and the sociolinguistic situation of Galloitalic localities, the question of the resilience of this linguistic variety is examined through the analysis of phonetic, morphosyntactic and lexical language data. Finally, the author underlines the potential of the language data contained in the atlases for migration linguistics, but also points out their limitations.

In the next article concerning Alemannic-Swabian immigration, **Elia Ackermann** discusses toponyms and their significance for the reconstruction of language change in the Raetoromania submersa. The author focuses on some areas of Liechtenstein, the canton of St. Gallen, Vorarlberg and Tyrol, some of which were characterised by a Rhaeto-Romanic population until the beginning of modern times. The language change there was preceded by centuries of bilingualism, which came about through the immigration of Germanic-speaking settlers. By looking at historical sources and examining current historical dialects, the author works out clues to the area of origin of the ancestors of the population there.

In the following contribution, **Blerina Kelmendi** examines the language-mixing behaviour of Albanian-German bilinguals. The alternating use of two or more languages within a conversation or sentence is examined and classified by the author using the example of conversational data of a family of Kosovar origin in Germany. It is shown at which points in the sentence or discourse the language is changed and for what reasons this happens. The author substantiates her findings with a broad range of data from spontaneous language material and guided interviews, which were collected in a family network spanning three generations.

**Johanna Holzer** and **Patrick Wolf-Farré** research migration-related breaks, which are a frequently recurring theme in the analysis of language biographies. After elaborating on the relationship between migration and language, the authors discuss the tasks and methods of migration linguistics. This is followed by a data analysis in which language biographical interview excerpts with young refugees and speakers with different migration backgrounds are used to illustrate that language biographical breaks in migration occur in different forms. These are also of central importance in language biographies, both as directly experienced events and as events remembered and/or inherited from the parents' generation.

The contribution by **Marie-Anne Morand**, **Stephan Schmid** and **Sandra Schwab** examines the multiethnolectal language use of young people in Zurich. From the perspective of perceptive variety linguistics, the focus is first placed on the question of whether multiethnolectal speech is perceived as a continuum or as clearly delimited categories, for which a speech production study with Zurich adolescents serves as a basis. The authors then relate the results to both a phonetic variable (duration of word-initial fricatives) and a lexical variable (proportion of lexical

interference from standard German).

In the article “‘Das’ ostbelgische Deutsch - Zwischen Standard und regionaler Varietät” (East Belgian German - Between Standard and Regional Variety), the authors **Verena Rasp** and **Gabriel Rivera Cosme** deal with the situation of German in East Belgium. First, they give an overview of the role of German as a school and educational language as well as the division into dialect spaces. The authors then go into the linguistic peculiarities of German in East Belgium and ask to what extent certain factors - including (educational) policy measures as well as migration and commuter movements - have a linguistic influence on the German spoken there. For this purpose, contact influences from French and dialect-based characteristics are examined in more detail before the authors pursue the question of the interplay between language and identity in the German-speaking community and examine the population's attitude towards their variety of German.

The next contribution by **Christiane Bayer** deals with Pennsylvania German, a German variety similar to Palatine spoken in the USA. After an excursus on the history of Pennsylvania German and the various speaker communities, the author briefly discusses the dialectal composition of the variety. Based on a broad corpus (*Trier Dictionary Network*, *Comprehensive Pennsylvania German Dictionary* (CPGD), *digital Pennsylvania Dutch Lexicon* (dPD), Pennsylvania German blog articles), the vitality of some selected lexemes of Pennsylvania German is examined.

**Anna Saller** examines from a diachronic perspective the development of the *tun*-periphrasis in Barossa German, a variety of German spoken in Australia. In this paper the author presents a detailed analysis of data based on two corpora, which were 45-50 years apart from each other, considering different aspectual meanings of the periphrasis and its use across different tenses. Thus, it can be demonstrated that both the use of the *tun*-periphrasis and the use in the preterite form have substantially increased in the last 50 years. The author concludes with the question to what extent language attrition, language shift and language contact had an influence on the *tun*-periphrasis in Barossa German.

The final contribution by **Melanie Keller** deals with “broken English” from a non-native speaker perspective. The author presents an analysis of 14 tokens of the term “broken English” taken from interviews with 7 Korean immigrants who have lived in the United States for at least 25 years. The analysis shows that the non-native speaker use of “broken English” in the data largely aligns with the uses employed by native speakers. “Broken English” clearly turns out to be an ideologically coded term, no matter who is labelling it. According to the author, non-native speakers internalise standard language ideology when they apply this descriptor to their own language, thus perpetuating the unequal power structures that marginalize them.

## Acknowledgements

We would like to thank all participants of the 27th LIPP symposium on *Language and Migration*,

most especially the contributors of talks and posters. Special thanks go to the Conference's keynote speakers, **Thomas Krefeld** (University of Munich), **Katja Ploog** (University of Orléans), **Christoph Schroeder** (University of Potsdam) and **Antonella Sorace** (University of Edinburgh).

In addition, we would like to thank **Thomas Krefeld** and **Claudia M. Riehl** of the University of Munich for their patronage and support.

We would especially like to thank the reviewers who supported us with their expertise and invested much time in reviewing the individual contributions.

We are also grateful to our co-organizers, **Sandrine Hiom Temgoua** and **Yana Vodchyts**, and to the academic coordinator of the Graduate School Language & Literature, **Katharina Jakob-Scheerer**, as well as our student assistant, **Anna Zöls**. Thank you!

*The editors: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia, Christina Mutter & Maximilian Schmerbeck*

# Einleitung

27th LIPP Symposium

Language and Migration

**Herausgeber: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia,  
Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck**

Bereits seit der Antike wissen wir, dass Migration und die Mobilität der Sprecher<sup>2</sup> als Träger von verschiedenen Sprachen und Kulturen eine bedeutende Rolle für die Herausbildung der Sprachräume spielen. In der Frühen Neuzeit war beispielsweise die Expansionspolitik der europäischen Kolonialmächte eng mit der Expansion der entsprechenden Sprechergemeinschaften verknüpft, sodass ursprünglich in Europa heimische Sprachen ihren Weg in die Kolonien auf allen Kontinenten fanden, wo sie heute unterschiedlichen Status genießen.

In unserer heutigen globalisierten Gesellschaft, in der Migration und die damit verbundene Mehrsprachigkeit alltäglich geworden sind, stellt diese Internationalisierung der Sprecher einerseits eine Bereicherung dar, andererseits treten damit auch Sprach-, Kultur- und Identitätskonflikte auf, die teilweise auf die Stigmatisierung bestimmter Sprechergruppen zurückzuführen sind; sie wurzeln in der durch und durch ideologischen Idealisierung einer nationalen Monolingualität. Alle Formen von migrationsinduzierten Kontakten führen zu einem breiten Spektrum an Phänomenen, die in der Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung thematisiert werden, wie beispielsweise *code switching*, *code mixing*, die Herausbildung von Ethnolekten, Sprachverlust sowie verschiedene Aspekte des sprachlichen Transfers.

Das Symposium bot die Gelegenheit eines professionellen Austauschs über das Thema *Language and Migration* aus unterschiedlichen Perspektiven und aus der Sicht verschiedener sprachwissenschaftlicher Teildisziplinen. Es wurden Beiträge zur diachronen und synchronen Sprachbetrachtung dieses Phänomens präsentiert. In diesen spiegelte sich auch die Vielfalt und die Internationalität der Vortragenden wider; nicht zuletzt konnten durch das pandemiebedingte Online-Format des Symposiums zahlreiche Teilnehmer aus der ganzen Welt begrüßt werden. Im Rahmen des Symposiums wurde die Diskussion im Kontext der Migration verschiedener Kulturen und Sprachen nach Deutschland sowie zu Sprachvarietäten in Europa und Übersee angeregt. Darüber hinaus hat eine Vielzahl an Postern das Programm bereichert.

Das 27. LIPP-Symposium zum Thema *Language and Migration* fand vom 15. - 17. November 2021 statt und wurde von Marina Albers, Beatrice Colcuc, Sandrine Hiom-Temgoua, Veronika Gacia, Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck und Yana Vodchyts von der *Graduate School*

---

<sup>2</sup> Aus Gründen der besseren Lesbarkeit haben die Herausgeber des vorliegenden Bandes auf genderneutrale Sprache verzichtet. Die generische maskuline Form umfasst explizit alle übrigen Geschlechter. In den einzelnen Beiträgen obliegt die Art des Genders den jeweiligen Autoren.

## **Beiträge**

Beim ersten Beitrag dieses Bandes handelt es sich um den Artikel des Keynote-Speakers **Thomas Krefeld**, in dem er sich mit der Untersuchung der Resilienz des Galloitalischen in Sizilien im Rahmen der Migrationslinguistik beschäftigt. Nach einer Darstellung der sprachlichen Stratigraphie Siziliens und der soziolinguistischen Situation der galloitalischen Ortschaften wird die Frage nach der Resilienz dieser Sprachvarietät durch die Analyse phonetischer, morphosyntaktischer und lexikalischer Sprachdaten untersucht. Abschließend unterstreicht der Autor das Potenzial der in den Atlanten enthaltenen Sprachdaten für die Migrationslinguistik, weist aber auch auf deren Grenzen hin.

**Elia Ackermann** behandelt im nächsten Beitrag zu alemannisch-schwäbischer Zuwanderung Toponyme und deren Aussagekraft für die Rekonstruktion des Sprachwechsels in der *Raetoromania submersa*. Der Autor rückt dabei einige Gebiete Liechtensteins, des Kantons St. Gallen, Vorarlbergs und Tirols in den Fokus seiner Betrachtungen, die sich teils bis zum Beginn der Neuzeit durch eine rätoromanische Bevölkerung auszeichneten. Dem Sprachwechsel gingen dort Jahrhunderte der Zweisprachigkeit voraus, die durch die Zuwanderung germanischsprachiger Siedler zustande kam. Durch die Betrachtung von historischen Quellen und die Untersuchung aktueller historischer Mundarten arbeitet der Autor Hinweise auf das Ursprungsgebiet der Vorfahren der dortigen Bevölkerung heraus.

**Blerina Kelmendi** untersucht im nachfolgenden Beitrag das Sprachmischungsverhalten albanisch-deutsch bilingualer Personen. Die abwechselnde Verwendung zweier oder mehrerer Sprachen innerhalb eines Gespräches oder Satzes wird dabei von der Autorin am Beispiel von Gesprächsdaten einer Familie kosovarischer Herkunft in Deutschland genauer beleuchtet und eingeordnet. Es wird gezeigt, an welchen Stellen im Satz oder im Diskurs die Sprache gewechselt wird und aus welchen Gründen dies geschieht. Mit einer breiten Datenlage aus spontansprachlichem Material und Leitfadeninterviews, die in einem Familiennetzwerk über drei Generationen hinweg erhoben wurden, belegt die Autorin ihre Ergebnisse.

**Johanna Holzer** und **Patrick Wolf-Farré** beschäftigen sich im nächsten Beitrag mit migrationsbedingten Brüchen, die ein häufig wiederkehrendes Thema in der Analyse von Sprachbiographien darstellen. Nach Ausführungen zum Verhältnis von Migration und Sprache gehen die Autoren auf Aufgabenbereiche und Methoden der Migrationslinguistik ein. Im Anschluss folgt eine Datenanalyse, in der anhand sprachbiographischer Interviewauszüge mit jungen Geflüchteten und Sprechern mit unterschiedlichem Migrationshintergrund veranschaulicht wird, dass sprachbiographische Brüche in der Migration in unterschiedlichen Formen auftreten

und diese als unmittelbar erlebtes Ereignis wie auch als erinnerte und/oder von der Elterngeneration vererbte Ereignisse von zentraler sprachbiographischer Bedeutung sind.

Der Beitrag von **Marie-Anne Morand**, **Stephan Schmid** und **Sandra Schwab** behandelt den multiethnolektalen Sprachgebrauch von Jugendlichen in Zürich. Zunächst wird aus der Perspektive der perzeptiven Varietätenlinguistik die Frage in den Mittelpunkt gerückt, ob multiethnolektales Sprechen als Kontinuum oder aber als klar abgegrenzte Kategorien wahrgenommen wird, wofür eine Sprachproduktions-Studie mit Zürcher Jugendlichen als Grundlage dient. Im Anschluss bringen die Autoren die Ergebnisse sowohl mit einer phonetischen Variable (Dauer von wortinitialen Frikativen) als auch mit einer lexikalischen Variable (Anteil lexikalischer Interferenzen aus dem Standarddeutschen) in Zusammenhang.

Im Beitrag „Das‘ ostbelgische Deutsch – Zwischen Standard und regionaler Varietät“ befassen sich die Autoren **Verena Rasp** und **Gabriel Rivera Cosme** mit der Situation des Deutschen in Ostbelgien. Zunächst wird ein Überblick über die Rolle des Deutschen als Schul- und Bildungssprache sowie die Einteilung in Dialekträume gegeben. Anschließend gehen die Autoren auf sprachliche Besonderheiten des Deutschen in Ostbelgien ein und stellen sich die Frage, inwiefern bestimmte Faktoren – u. a. (bildungs)politische Maßnahmen sowie Migrations- und Pendlerbewegungen – einen sprachlichen Einfluss auf das dort gesprochene Deutsch haben. Dafür werden Kontakteinflüsse aus dem Französischen und dialektbasierte Charakteristika genauer betrachtet, bevor die Autoren der Frage nach dem Zusammenspiel von Sprache und Identität in der deutschsprachigen Gemeinschaft nachgehen und die Einstellung der Bevölkerung gegenüber ihrer deutschen Varietät untersuchen.

Der nächste Beitrag von **Christiane Bayer** behandelt das Pennsylvaniadeutsche, eine deutsche, dem Pfälzischen ähnliche Varietät, die in den USA gesprochen wird. Nach einem Exkurs in die Geschichte des Pennsylvaniadeutschen und der verschiedenen Sprechergemeinschaften geht die Autorin kurz auf die dialektale Zusammensetzung der Varietät ein. Auf einer breiten Korpusgrundlage (*Trierer Wörterbuchnetz*, *Comprehensive Pennsylvania German Dictionary* (CPGD), *digitales Pennsylvania Dutch Lexikon* (dPD), pennsylvaniadeutsche Blogartikel) wird die Vitalität einiger ausgewählter Lexeme des Pennsylvaniadeutschen untersucht.

**Anna Saller** untersucht in ihrem Artikel die Entwicklung der *tun*-Periphrase im Barossadeutsch, einer in Australien gesprochenen Varietät des Deutschen, aus einer diachronen Perspektive. In diesem Beitrag stellt die Autorin eine detaillierte Analyse von Daten aus zwei Korpora vor, die 45-50 Jahre auseinander liegen, wobei unterschiedliche aspektuelle Bedeutungen der Periphrase und ihre Verwendung in verschiedenen Zeitformen berücksichtigt werden. So kann gezeigt werden, dass sowohl die Verwendung der *tun*-Periphrase als auch die Verwendung in der Präteritumsform in den letzten 50 Jahren erheblich zugenommen haben. Die Autorin schließt mit der Frage, inwieweit Sprachverschleiß, Sprachwechsel und Sprachkontakt einen Einfluss auf die *tun*-Periphrase im Barossadeutschen hatten.

Der abschließende Beitrag von **Melanie Keller** beschäftigt sich mit „broken English“ aus der Perspektive von Nicht-Muttersprachlern. Die Autorin präsentiert eine Analyse von 14 Token des Begriffs „broken English“ aus Interviews mit sieben koreanischen Einwanderern, die seit mindestens 25 Jahren in den USA leben. Es wird gezeigt, dass die Verwendung von „broken English“ durch Nicht-Muttersprachler weitgehend mit der Verwendung durch Muttersprachler übereinstimmt. „Broken English“ erweist sich dabei eindeutig als ein ideologisch kodierter Begriff, unabhängig davon, wer ihn verwendet. Nach Ansicht der Autorin verinnerlichen Nicht-Muttersprachler die Ideologie der Standardsprache, wenn sie diese Bezeichnung auf ihre eigene Sprache anwenden, und halten damit die ungleichen Machtstrukturen aufrecht, die sie ausgrenzen.

## **Danksagung**

Wir möchten uns recht herzlich bei allen Teilnehmenden des 27. LIPP-Symposiums *Language and Migration* bedanken, vor allem bei denjenigen, die einen Vortrag oder ein Poster beigetragen haben. Besonderer Dank gilt den Keynote-Sprechern der Konferenz: **Thomas Krefeld** (Ludwig-Maximilians-Universität München), **Katja Ploog** (Université d'Orléans), **Christoph Schroeder** (Universität Potsdam) und **Antonella Sorace** (The University of Edinburgh).

Außerdem geht unser Dank an **Thomas Krefeld** und **Claudia M. Riehl** von der LMU München für ihre Schirmherrschaft und Unterstützung während des gesamten Prozesses.

Ganz besonders möchten wir uns bei den Gutachtern bedanken, die uns durch ihre Fachkompetenz unterstützt, sowie viel Zeit für die Begutachtung der einzelnen Beiträge investiert haben.

Dankbar sind wir auch unseren zeitweiligen Mitgliedern im Organisationsteam, **Sandrine Hiom Temgoua** und **Yana Vodchyts**, sowie der Koordinatorin der Graduate School Language & Literature, **Katharina Jakob-Scheerer**, und unserer studentischen Hilfskraft, **Anna Zöls**.

*Herausgeber: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia, Christina Mutter & Maximilian Schmerbeck*